

PRESENTACIÓN

La poesía, aunque marginada, ocupa un lugar central en la experiencia humana. Es una energía secreta que recorre, desde los orígenes, todos los rincones del mundo. Ni aun los periodos más aciagos de la historia han podido silenciarla. Ella sigue irradiando, creando redes sensibles que articulan sus mensajes y subrepticamente los difunden por encima de las diferencias accidentales.

La fidelidad a la poesía —se sabe— suele originar resistencias. El choque con la estolidez burocrática es casi universal y tarde o temprano se hace presente. Pero el compromiso con la poesía es más fuerte. Si por un lado se cierra una puerta, otra se abre. Así sucedió siempre.

El poeta y su trabajo es el nombre de esta nueva publicación. Retoma una experiencia que hace años se inició en la Universidad Autónoma de Puebla. Dar a conocer la mejor poesía contemporánea y promover una reflexión sobre ella con los textos de poética que los mismos autores suelen escribir. Es una propuesta amplia pero no ecléctica. Incluiremos y excluirémos apoyados en un criterio.

Estamos en el mundo y nos preocupamos por lo que en él acontece. Formamos parte de América y atenderemos lo que allí se escriba con preferente atención. Pertenece a una lengua y nos importa enriquecerla, recogiendo los infinitos matices e inflexiones que cada geografía introduce.

Ese inevitable “estar en el mundo” quiere decir también recibir su influencia e incidir sobre su devenir. Lo valioso que se escriba en otras lenguas será traducido con el mayor cuidado, ya que para nosotros traducir es también re-crear. Estamos convencidos de que las buenas versiones no sólo son una posibili-

dad de experiencia gozosa para los lectores, sino igualmente un modo de ampliar los recursos expresivos de la literatura que las recibe, permitiendo un aprendizaje con aquellas obras que en otras lenguas alcanzaron una singular perfección.

El poeta y su trabajo es una publicación independiente que aspira a sostenerse con el auspicio de sus lectores; aparecerá trimestralmente e intentará vincular a todos aquellos que aman la poesía.

Hugo Gola